Português INFORMAÇÕES ÚTEIS

外国語情報コーナー

English USEFUL INFORMATION

レンタサイクルの利用について

日本語記事は5ページにあります。

Empréstimo de bicicletas

Realizamos o serviço de empréstimo gratuito de bicicletas no estacionamento em frente à Estação de Chiryuu e na prefeitura. Qualquer pessoa que fizer um simples cadastro pode utilizar o serviço gratuitamente para fazer turismo, compras, etc.
＊Não é possível utilizar o serviço para ir ao trabalho ou à escola.

Prefeitura de Chiryuu

▼**Local de inscrições:** Nos dias de semana no segundo andar, no Depatamento de Economia da Prefeitura de Chiryuu. Nos fins de semana e feriados, na recepção de atendimento noturno norte.
▼**Horário de funcionamento:** Das 8:30 às 17:00.
▼**Número de bicicletas disponíveis:** 3.

Estacionamento em frente à Estação de Chiryuu

▼**Horário de funcionamento:** Das 8:30 às 19:00.
▼**Número de bicicletas disponíveis:** 12.
＊Favor devolver a bicicleta no mesmo ponto onde a pegou emprestada.
▼**Informações:** Depatamento de Economia da Prefeitura de Chiryuu. Tel: 95-0125.

FREE BIKES AVAILABLE

Chiryu city is providing residents free bike service at the parking lot in front of Chiryu station and the city hall to help them go shopping or sightseeing except commute. Applicants are required to register to use bikes. The procedure is easy. Feel free to use our service for your next bike ride.
▼**Place for application:**
Monday – Friday: The economic department, at the 2nd floor of the city hall
Saturday, Sunday, and public holidays: The security gate at the north entrance of the city hall
▼**Period for use:** 8:30 a.m. – 5:00 p.m.
▼**Number of bicycles:** 3
▼**Place for application:** The parking lot in front of Chiryu station
▼**Period for use:** 8:30 a.m. – 7:00 p.m.
▼**Number of bicycles:** 12
＊Please return the bikes to the place where you borrowed them after using them.
▼**Inquiries:** Economic department (Tel: 95-0125)

もやいこ講座「労災セミナー&相談会」の開催について

日本語記事は7ページにあります。

Curso de seguro trabalhista “rousai” e sessão de consultas

O que você faria se tivesse um acidente no local de trabalho? Quem paga as despesas do hospital? Minha empresa não cobre o seguro trabalhista! Responderemos essas perguntas e estaremos disponíveis para consultas. Realizaremos um seminário de conhecimentos básicos com a presença de especialistas em seguro trabalhista “rousai” e uma sessão de perguntas e respostas com as consultas da platéia. A participação do seminário e da sessão de consultas é gratuita. Como as informações pessoais dos participantes serão tratadas com absoluto sigilo, não fique sofrendo sozinho e participe. Não é necessário fazer inscrição.
＊Teremos tradução para o português.
▼**Data:** 15 de setembro de 2013 (domingo).
□ **Seminário**
▼**Horário:** das 13:00 às 14:00.
▼**Local:** Salas de Reuniões A e B do Centro Residencial Chiryuu Danti.
▼**Palestrante:** Narita Hiroatsu, do Centro de Pesquisa de Direito Trabalhista de Nagoya.
□ **Sessão de consultas**
▼**Horário:** das 14:15 às 15:15.
▼**Local:** Casa “Moyaiko House” (dentro do centro comercial do centro residencial Chiryuu Danti).
▼**Encarregado das consultas:** consultor trabalhista do Centro de Pesquisa de Direito Trabalhista de Nagoya.
▼**Informações:** Departamento de Promoção ao Trabalho, encarregado de direito trabalhista. Tel: 95-0144.

THE MOYAIKO SEMINAR / ADVISORY SERVICE ABOUT LABOR PROBLEMS

Chiryu will hold free seminar and consultation service on labor matters such as compensation for injury at working place and medical expenses. Certified social insurance labor consultants will offer the participants the basic seminar on the labor compensation law and give them useful advice on the individual cases. You do not have to worry about your privacy because we deal with the cases under the condition of the utmost secrecy. Please do not hesitate to participate on the free seminar, no reservation necessary. Interpretation service in Portuguese is available.
▼**Date:** Sunday, September 15th, 2013
□ **Seminar session**
▼**Time:** 1:00 – 2:00 p.m.
▼**Venue:** The meeting room A and B of Chiryu municipal apartment complex
▼**Advisor:** Mr. Narita Hiroatu, a member of Nagoya rosai syokugyo byo kenkyukai (a study group on worker’s compensation)
□ **Consultation session**
▼**Time:** 2:15 – 3:15 p.m.
▼**Venue:** Moyaiko house in the Chiryu municipal apartment complex shopping center
▼**Advisor:** The advisors of the study group and certified social insurance labor consultants
▼**Inquiries:** Human right section at Cooperation promotion department (Tel: 95-0144)

市内の外国人登録者数/市全体人口に占める割合：4,067人／5.8%（7月1日現在）